

Перфильева Н.Ю., сотрудница Курского государственного университета

## **СПЕЦИФИКА НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР НА ПРИМЕРЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА СЕМАНТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ ЛЕКСЕМЫ «ПОГОДА» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Национально-культурная специфика речевого общения складывается из системы факторов, обуславливающих отличия в организации, функциях и способе опосредования способов общения, характерных для данной культурной общности. Эти отличия связаны с географическим положением страны, жизнедеятельностью, историей, традициями, обычаями конкретной нации. Представления об окружающем мире каждым народом выработаны веками, они находят отражение в семантике языковых единиц. Так, овладевая языком и значением слов, носитель языка одновременно воспринимает и особенности культуры, стоящей за данным языком.

В наше время развитие компьютерных технологий все больше погружает человека в виртуальный мир, уводя от реальности и нивелируя национальную самобытность. Тем не менее именно в последнее время природа – естественная среда обитания человека – все чаще напоминает о себе, доставляя человеку массу неприятностей. Известный английский писатель Джером К. Джером в юмористичной манере выразил свой взгляд на погоду и с ним трудно не согласиться.

«...Послушать нас, так погода всегда бывает скверной. Она – что правительство: всегда и во всем виновата. Летом мы говорим, что от жары нечем дышать, зимой – что холод просто убийственный; весной и осенью мы осуждаем погоду за то, что нам не холодно и не жарко, и мечтаем, чтобы она решила этот вопрос в ту или другую сторону. Если светит солнце, мы говорим, что в деревне все гибнет без дождя; если идет дождь, мы молим бога о хорошей погоде. Если в декабре не выпало снега, мы негодуяюще вопрошаем, куда девались наши славные старинные зимы и рассуждаем так, словно у нас обманом отняли то, что давно куплено и оплачено; а когда идет снег, мы употребляем выражения, недостойные христианина. Мы будем недовольны до тех

пор, пока каждый из нас не станет делать себе собственную погоду и единолично пользоваться ею. Если же это нельзя устроить, мы бы предпочли обходиться без всякой погоды» [1].

В России интерес к погоде носит не теоретический, а скорее практический характер: где-то в Якутии еще зима, а в районе Черного моря уже, может быть, цветы распускаются. Вполне естественно, что в такой стране климат волнует всех. Поэтому не секрет, что высокий рейтинг некоторых информационных программ обусловлен еще и тем, что в них дается подробный прогноз погоды. Однако и этого для страны с такой обширной территорией мало. В ближайших планах телекомпании НТВ – создание отдельного канала, который будет вещать исключительно о погоде, причем круглосуточно. В Великобритании, например, (стране со значительно меньшей территорией) существует несколько телеканалов, целиком, посвященных передачам о погоде, климате и их изменениях.

Говоря о погодных условиях, следует отметить, что Соединенное Королевство является островным государством со своими специфическими метеоусловиями; европейская часть России имеет континентальный климат, поэтому народные приметы на этот счет в данных странах, естественно, не могут совпадать. Но наш интерес лежит не в области собственно погоды, а в области ее восприятия и переживания человеком и, конечно, в сфере языкового выражения этих переживаний. Ведь положительная и отрицательная оценочность не может отличаться. Люди остаются людьми на всех островах и континентах, а способность оценивать формируется не национальностью, а природой человека – она универсальна. Положительно оцениваются те условия, которые помогают выжить, отрицательно – те, которые мешают. Человек склонен замечать погоду, когда она портится. Это подтверждает и любое исследование частотности лексики, где отрицательных понятий всегда больше, чем положительных. Так, если мы откроем ассоциативный словарь, в котором показано, как слова отражаются в менталитете нации, то увидим, что в статье «Погода» содержатся следующие реакции: хорошая – 58; плохая – 52; дождь – 40; мерзкая – 20 [2].

В данной публикации мы хотим проиллюстрировать различия и сходные черты восприятия погоды у англичан и русских и то, как эти различия реализуются языком. Исходя из утверждения о том, что язык является не только средством общения, но также и орудием мышления, инструментом познания и отражением национальной картины мира человека, можно проследить различия в картинах мира русских и англичан на примере содержания понятий о погодных явлениях.

«Именно поиск различий в сопоставляемых (и сравниваемых) образах двух культур (чужой и своей) и рефлексия над этими различиями являются одними из способов познания чужой культуры, а значит, и своей» [3].

В качестве одной из целей данной работы мы выделяем исследование словарных дефиниций.

Табл. 1 составлена на основе данных электронного словаря АВВУУ12 и содержит значения слова *погода* на 6 языках. Одинаковые или близкие значения, совпадающие в двух и более языках, будут даны *жирным курсивом*, значения, характерные только для двух языков, будут выделены прямым *жирным шрифтом*, значения, характерные для отдельных языков, будут даны в ЗАГЛАВНЫХ БУКВАХ.

Проанализировав данную таблицу, можно отметить следующие особенности в функционировании слова *погода* в различных языках:

1. Для всех шести языков характерно значение *погода* – *состояние атмосферы в данном месте в данное время*, а также значение *ненастье, метель, дождь и т.п.; непогода*. Однако следует заметить, что в итальянском и во французском языках для обозначения плохой погоды к слову *погода* добавляется постфикс: *tempête* (фр.), *tempaccio* (ит.) или слово *плохая*: ~*Mauvais temps* (фр) *maltempo* (ит.). Такое словообразование можно пронаблюдать и в русском языке: *непогода, плохая погода*.

2. Еще одной характерной особенностью, объединяющей почти все представленные языки, является способ образования прилагательного, обозначающего *погодный* ая, ое; ден, дна, о., *относящийся к погоде, свойственный погоде, характерный для нее* от существительного *погода* (искл.–фр.: ~*atmosphérique*, относящийся к погоде).

Значения слова *погода* на шести языках

Русский ПОГОДА	Английский WEATHER	Немецкий Wetter(m) Witterung(f)	Француз- ский Temps	Испанский Tiempo (atmosférico)	Итальянский Tempo climatico
1	2	3	4	5	6
1. <i>Состояние атмосферы в данном месте в данное время</i>	1) <i>погода</i> fair / fine weather – хорошая, ясная погода	m. 1) <i>погода</i> f. 1) <i>погода; состояние погоды; атмосферные условия, метеорологические условия</i>	5. m. <i>погода</i>	7) <i>погода</i>	3) <i>погода</i> tempo da cani / da lupi – собачий холод
2. местн. <i>Ненастье, метель, дождь и т.п.; непогода</i>	2) <i>непогода, шторм</i>	3) <i>буря, гроза</i>	<i>tempête</i> <i>Буря</i> ~Mauvais temps <i>Плохая погода</i>	8) <i>буря, шторм</i>	<i>tempeccio</i> <i>Плохая погода</i> ~Cattivo tempo <i>maltempo; intemperie</i> (книжн)
3. местн. <b>ХОРОШАЯ, ТЕПЛАЯ ПОГОДА</b>	~Good weather ~Fair weather	~schönes [gutes] Wetter хорошая погода —	~quel beau temps! – какая хорошая погода!	~Tiempo despejado (sereno) — ясная (безоблачная) погода	~beltempo хорошая погода
<i>Погодный ая, ое; ден, дна, о. 1. Только в полной форме Относящийся к погоде. Свойственный погоде, характерный для нее</i>	Прил.; мор. 1) <i>относящийся к погоде</i> 2) <i>метеорологический</i>	<i>Witterung</i> ~ Погодный, климатические условия .	~Atmosphérique (относящийся к погоде)	<i>de tiempo</i> (atmosférico) (относящийся к погоде)	<i>del tempo</i> (atmosferico), climatico
_____	_____	_____	1) <i>время; срок</i>	1) <i>время; продолжительность, длительность</i>	1) <i>время</i>
Благоприятное, склонное, время, пора	_____	_____	_____	б) Подходящее, удобное время, пора, благоприятный момент	_____
_____	_____	_____	3. m (тжс. pl) <i>пора, время, эпоха, период, времена</i>	2) (тжс. pl) <i>время, период, эпоха</i>	2) <i>время, период, эпоха</i>
_____	_____	_____	_____	4) <i>возраст (чаще ребёнка)</i>	4) <i>возраст (чаще о ребёнке)</i>
_____	_____	_____	4. m <i>время, досуг</i>	5) <i>свободное время, досуг</i>	_____
_____	_____	_____	б. ритм, темп; такт; ход; движение (в спорте)	_____	5) <i>муз. ритм, темп; такт</i>
_____	_____	_____	7. m; грам. <b>Время</b>	_____	10) грам. <b>Время</b>
_____	_____	_____	2. m; (спорт) <b>ВРЕМЯ, РЕ-</b>	_____	_____

Продолжение табл. 1

1	2	3	4	5	6
			6. ритм, темп; такт; ход; движение (в спорте)		5) муз. ритм, темп; такт
			7.м; грам. Время		10) грам. Время
			2. м; (спорт) ВРЕМЯ, РЕЗУЛЬТАТ		
				3) ВРЕМЯ ГОДА, СЕЗОН	
					9) ТАЙМ
					7) СЕРИЯ
					6) АКТ
	3. ОБХОДИТЬ С НАВЕТРЕННОЙ СТОРОНЫ, ПРОХОДИТЬ НА ВЕТРЕ				
	3. ГЛ. а) ПОДВЕРГАТЬСЯ АТМОСФЕРНЫМ ВЛИЯНИЯМ б) ПОДВЕРГАТЬ АТМОСФЕРНЫМ ВЛИЯНИЯМ 4. ВЫВЕТРИВАТЬСЯ, ПЕРЕНОСИТЬ ВЫДЕРЖИВАТЬ (бурю, натиск, испытание и т.п.)				
<i>Окружающие условия, обстановка</i>		<i>т.2) атмосфера f. 2) чутьё, нюх (тж. перен.)</i>		<i>andar con el tiempo 1. идти в ногу со временем 2. держать нос по ветру</i>	
		2. ВЕНТИЛЯЦИОННАЯ СТРУЯ			
	3. НАВЕТРЕННАЯ СТОРОНА				
	3. ПРИДАВАТЬ УКЛОН ПОВЕРХНОСТИ (ДЛЯ СЛИВА ВОДЫ)				
		4. РУДНИЧНЫЙ ВОЗДУХ, РУДНИЧНАЯ АТМОСФЕРА			

На этом совпадения значений в шести языках заканчиваются, и лишь группы из двух-трех языков разделяют сходные значения лексем *погода*.

Можно отметить, что чаще всего сходные значения разделяют французский, испанский и итальянский языки, что логично, учитывая их принадлежность к романской ветви индоевропейских языков. Так, для каждого из них характерно такое значение лексемы *погода*, как *время, срок, продолжительность*. Неудивительно, что отголосок этого значения можно найти и в русском языке, принадлежащем к славянской ветви индоевропейских. В словаре В.И. Даля [4] приводится следующая поговорка: *Воры не жнут, а погоды (т.е. поры, срока, удобства) ждут*. Тем не менее, данное значение отсутствует в английском и немецком языках, которые принадлежат к германской ветви индоевропейских.

Идентичным для двух языков — испанского и итальянского — является значение **возраст (чаще ребенка)**. Для французского и испанского — значение **свободное время, досуг**. Для французского и итальянского **ритм, темп, такт**, а также обозначение грамматической **категории времени**.

Значение **атмосфера, чутьё, нюх (тж. перен.)** в немецком отдаленно перекликается с испанским выражением *andar con el tiempo* 1) идти в ногу со временем 2) держать нос по ветру и окружающие условия, **обстановка** в русском.

Таким образом, мы еще раз убеждаемся, что внутри индоевропейской семьи языков даже языки, принадлежащие к разным ветвям (романской германской, славянской), находят свои точки соприкосновения.

После обзора значений лексемы *погода* в шести языках обратимся к сопоставлению наиболее устоявшихся выражений с данной лексемой (табл. 2).

Таблица 2

## Сопоставление идиом и устойчивых выражений о погоде в шести языках

Русский	после дождичка в четверг
Английский	When two Sundays come in one week (когда два воскресенья встретятся); when pigs fly(когда свиньи полетят); once in a blue moon (в кои то веки, крайне редко)
Немецкий	am Nimmerleinstag ? wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen (на турецкую пасху)
Французский	il fera beau quand ... (il fera beau (jour, temps) quand (будет солнечный день, когда...))
Испанский	cuando la rana cге (tenga) pelo (когда у лягушки вырастут волосы) la semana que no tiene viernes (когда в неделе не будет пятницы)
Итальянский	il prim'anno che non и nebbia (в год, когда не будет тумана)

Интересно отметить, что фразеологизм *после дождичка в четверг*, имеющий в русском непосредственное упоминание погоды и подразумевающий редкое стечение обстоятельств, частично совпадает с французским *il fera beau (jour, temps) quand* (будет солнечный день, когда...). Данные фразеологизмы не обозначают чего-то невероятного: в России достаточно часто идут дожди, не говоря о солнечной погоде во Франции. Почему же эти обстоятельства представляются крайне редкими? Возможно, данные фразеологизмы приобретают свою силу лишь в контексте, где дополнительная информация помогает понять иронию говорящего, при упоминании

данных словосочетаний. Более обоснованным фразеологизмом в отношении редкости или невозможности данного события, имеющим отношение к погодным условиям, является итальянский вариант *il prim'anno che non и nebbia* (в год, когда не будет тумана).

В отличие от русского, французского и итальянского немецкий, английский и испанский гораздо определеннее говорят о принципиальной невозможности осуществления условия, данного во фразеологизме. В английском *when two Sundays come in one week* (когда два воскресенья встретятся); *when pigs fly*(когда свиньи полетят); в немецком *am Nimmerleinstag* и *wenn Ostern und Pfingsten*

*auf einen Tag fallen* (никогда, на турецкую пасху, когда пасха совпадает с днем Духов, который следует через 50 дней после пасхи); в испанском *cundo la rana crne (tenga) pelo* (когда у лягушки вырастут волосы), *la semana que no tiene viernes* (когда в неделе не будет пятницы). Данные образные выражения не

оставляют у слушателя надежды на какую-либо вероятность выполнения данного условия.

Далее рассмотрим типичные устоявшиеся выражения, используемые для описания погодных условий. Приведенные выражения были взяты из сборника фраз шестязычного словаря АВВУУLingvo12.

Таблица 3

## Сопоставление идиом и устойчивых выражений о погоде в шести языках

Русский	<u>Идет дождь</u> (снег)	<u>Гром гремит</u>
Английский	It rains (snows)	It's thundering
Немецкий	Es regnet (schneit)	Es donnert
Французский	Il pleut (neige)	Il tonne
Испанский	Ilueve (nevando)	Hace tiempo de tormenta
Итальянский	Piove. (Nevica.)	Tuona.

Сопоставив выражение *идет дождь* (*дождит*) в шести языках, можно отметить, что в русском для описания явления *дождя* используется либо полное двухсоставное нераспространенное предложение, либо, как в английском, немецком, французском, – двухсоставное неопределенно-личное предложение. В отличие от вышеперечисленных языков в испанском и итальянском используются безличные конструкции. То же самое можно сказать и о выражении *гремит гром*. Напрашивается вывод, что в русском языке

состояние природы, как правило, описывается как различные действия, совершаемые природным катаклизмом (гром гремит, молния сверкает) по схеме *сущ. + гл.* (или наоборот), в английском, немецком, французском по схеме *мест. ед.ч. 3-его л. + гл.*, итальянском и испанском достаточно одного глагола. В русском языке также встречаются односоставные конструкции, описывающие погоду, но они выражаются не глагольной формой, а *существительным* или *наречием* (Например: Снег. Дождь. Холодно).

Русский	Какая сегодня погода?
Английский	What <u>is</u> the weather like today?
Немецкий	Welches Wetter <u>ist</u> heute?
Французский	Quel temps <u>fait</u> -il aujourd'hui?
Испанский	¿Quí tiempo <u>hace</u> hoy?
Итальянский	Che tempo <u>fa</u> oggi?

Русский	Сегодня жарко (холодно)
Английский	It <u>is</u> hot (cold).
Немецкий	Es <u>ist</u> heiЯ (kalt) heute.
Французский	Il <u>fait</u> chaud (froid).
Испанский	<u>Hace</u> calor (frío).
Итальянский	Oggi <u>fa</u> caldo (freddo).

Русский	Сегодня прекрасная погода
Английский	The weather <u>is</u> fine today.
Немецкий	Es <u>ist</u> schünes Wetter heute
Французский	Il <u>fait</u> beau aujourd'hui
Испанский	Hoy <u>hace</u> buen tiempo.
Итальянский	Il tempo <u>è</u> buono oggi.

Исходя из приведенных таблиц можно заметить, что только в русском языке между подлежащим и именной частью сказуемого нет глагол-связки в настоящем времени. Однако в прошедшем времени глагол-связка появляется (вчера **было** холодно). Итак, в русском, английском, немецком и итальянском языках при наличии подлежащего *погода*, т.е. *weather/Wetter/tempo* используется глагол-связка **быть**, т.е. *is/ist/и* соответственно. Во французском и испанском имеется глагол-связка **делать**, т.е. *fait/hace*. В русском языке данный глагол-связка не употребляется при описании погоды, но и здесь есть исключение. Образное выражение **делать погоду**, т.е. *иметь решающее, важное значение*, возможно, восходит к романским языкам. Таким образом, можно пронаблюдать, как языки

индоевропейской семьи неразрывно связаны друг с другом, откликаясь сходными значениям и в романской, и в германской, и в славянской ветках. Тем не менее нельзя не признать, что именно в русском языке присутствует наибольшее количество значений, совпадающих или приближающихся к значениям, характерным для языков романской и германской ветки, наряду с огромным количеством самобытных значений, не повторяющихся в других языках.

Как показали приведенные выше примеры, некоторые специфические черты языкового сознания народов могут быть изучены путем сопоставления способов концептуализации, в частности, вербализации универсальных таких явлений окружающего мира, единых для всех людей, как погода, например.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Джером К. Джером. О погоде /Пер. М. Надеждина. Л.: Лениздат, 1980; OCR & spellcheck by HarryFan, 23 August 2002 // Досужие мысли досужего человека: Книга для чтения на досуге: Idle Thoughts of on Idle Fellow: a Book for an Idle Holiday. 1886. С.7–8.
2. РАС: Русский ассоциативный словарь: В 2т. Т.I. От стимула к реакции. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. С. 460.
3. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.,1996. С.7–20.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Терра, 1994.

#### РЕЗЮМЕ

Настоящая статья посвящена изучению национальной специфики лексического представления условий окружающей среды (погоды) на материале лексикографического сопоставительного анализа значений лексемы *погода* и устойчивых выражений, используемых для описания погоды в русском, английском, немецком, французском, итальянском и испанском языках.

#### SUMMARY

The present article is devoted to the study of cultural peculiarities in lexical representation of environmental conditions (weather) based on the lexicographic comparative analysis of the lexic meanings of the word *weather* and the idioms, used for weather description in Russian, English, German, French, Italian and Spanish languages.